



DECIZIA  
РЕШЕНИЕ

№ 14/55  
от 27.11.2018 г.

Перевод

Об утверждении договора дарения,  
между АО «Федерацией молдавского футбола»  
и Советом муниципия Бэлць

В соответствии с ч. (1), п. б) ч. (2) ст. 14, ст. 77 Закона РМ о местном публичном управлении № 436-XVI от 28.12.2006 года, ст. 4 Закона РМ об административной децентрализации № 435-XVI от 28.12.2006 года, Законом РМ о публичной собственности административно-территориальных единиц № 523-XIV от 16.07.1999 года, Законом РМ об управлении публичной собственностью и ее разгосударствлении № 121-XVI от 04.05.2007 года, руководствуясь Положением о порядке приема-передачи в муниципальную собственность имущества, находящегося в государственной собственности, собственности административно-территориальных единиц и в частной собственности, утвержденное решением Совета муниципия Бэлць № 16/22 от 24.12.2012 года, Положением о порядке владения, управления и распоряжения муниципальной собственностью на территории мун. Бэлць, утвержденное решением Совета муниципия Бэлць № 16/23 от 24.12.2012 года, и во исполнение предварительного договора о спонсорской помощи №1 от 24.10.2017, утверждённого решением Совета мун. Бэлць № 8/16 от 08.09.2017, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить договор дарения, заключённый между Советом мун. Бэлць и АО «Федерацией молдавского футбола», согласно приложению.
2. Принять на безвозмездной основе (дарение) от АО «Молдавская федерация футбола» в муниципальную собственность на баланс примэрии муниципия Бэлць, столбы с осветительными приборами для освещения футбольного поля, на стадионе «Olimpia», расположенного по ул. Киевская, 155, а также стоимость услуг/работ по установке/монтажу, согласно приложению № 1 и № 2 к договору дарения.
3. Уполномочить примара муниципия Бэлць г-на Григоришина Н.Н.:
  - 3.1. подписать договор дарения;
  - 3.2. создать совместно с АО «Молдавской Федерацией Футбола» комиссию по приёму-передаче имущества и обеспечить осуществление данной передачи с составлением в установленном порядке всех необходимых документов, в соответствии с требованиями действующего законодательства;
  - 3.3. произвести соответствующие изменения в бухгалтерском учёте основных средств, в соответствии с действующим законодательством.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды, по образованию, социальной защите и здравоохранению, по праву и дисциплине, по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культурам и социально-культурной деятельности, по финансово-экономической деятельности.

Председательствующий на XIV  
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Контрассигнует:  
Секретарь Совета мун. Бэлць



Дмитрий Пасат

Ирина Сердюк



## Contract de donație

din „\_\_\_\_\_” noiembrie 2018

AO «Federația Moldovenească de Fotbal», numită în continuare „DONATOR”, în persoana Președintelui, Pavel CEBANU, care activează în baza statutului pe de o parte și Primăria municipiului Bălți, în persoana Primarului, Nicolai GRIGORIȘIN, care activează în baza Legii privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, numit în continuare „DONATAR”, pe de altă parte, au încheiat prezentul contract privind următoarele:

### 1. Obiectul contractului

1. Transmiterea, cu titlu gratuit, de către Donator pentru Donatar a pilonilor cu corpuri de iluminat și costul cheltuielilor pentru serviciile/lucrările de instalare/montare conform componenței și devizului stipulate în anexa nr. 1 și anexa nr.2 al prezentului contract, în scopul folosirii și totodată a îmbunătățirii și dezvoltării activității fotbalistice din Republica Moldova, prin asigurarea condițiilor necesare pentru iluminarea stadionului "Olimpia" din orașul Bălți, situat pe adresa: str. Kiev, nr. 155, pentru petrecerea antrenamentelor, competițiilor și altor evenimente sportive.

### 2. Drepturile și obligațiile părților

- 2.1. Donatorul se obligă, în scopul executării prezentului contract, să pună la dispoziția Donatarului bunurile și să suporte plățile pentru serviciile/lucrările stipulate în pct.1 al prezentului contract în corespundere cu componența și devizul stipulat în anexa nr. 1 al contractului.
- 2.2. Donatarul primește bunurile și serviciile/lucrările menționate în punctul 2.1 al contractului, anexa nr.1 și anexa nr.2, fără careva condiții în afara obligațiilor prevăzute de prezentul contract.
- 2.3. Donatarul se obligă să utilizeze bunurile primite de la Donator în scopuri statutare – acțiuni sportive/fotbalistice, regulat la fiecare eveniment petrecut seara sau pe timp de noapte când se necesită iluminarea artificială și nu le va înstrăina sau gaja sub vreo careva formă terțelor persoane.
- 2.4. Donatarul va primi bunurile și serviciile, obiect al prezentului contract, în baza actelor de primire-predare, anexe la prezentul contract, va onregistra dreptul de proprietate în actele interne ale unității sau în caz de necesitate la organul competent și va începe exploatarea acestuia.
- 2.5. Donatarul se obligă să respecte regulile de exploatare și întreținere a bunurilor, obiect al prezentului contract, pe toată durata de exploatare și folosire a acestora și să asigure buna funcțiune.
- 2.6. Donatarul va suporta din cont propriu toate cheltuielile de reparație, reconstrucție, reutilare, întreținere, pază, salubritate și altele, inclusiv de gestiune, folosire și întreținere, pe toată durata de exploatare a bunurilor, obiect al prezentului contract.
- 2.7. Donatorul va suporta cheltuielile pentru serviciile/lucrările de instalare/montare și altele aferente a bunurilor, obiect al prezentului contract, conform anexei nr.1 și anexei nr.2, iar Donatarul va acorda accesul la stadion și toate permisiunile sau autorizațiile necesare.
- 2.8. Donatarul va alocă pînă la 15% din valoarea donației, indicate în pct.4 al prezentului contract, dar nu mai mult de 40,0 mii Euro, pentru efectuarea lucrărilor de conectare a bunurilor donate la sursa de energie electrică (stațiile electrice PT20C25) precum și cea de rezervă (generator), amenajarea teritoriului adiacent etc. Lucrările menționate urmează să fie executate în termen de 60 zile lucrătoare din data semnării prezentului contract.
- 2.9. Donatarul va amplasa cu titlu gratuit pe componentele stadionului (ex. gard, porți, borduri) bannere permanente oferite de către FMF care vor informa publicul despre acest proiect.



2.10. Donatarul va acorda Donatorului la prima solicitare, pentru sine sau membrii săi, cu titlu gratuit, bunurile, obiect al prezentului contract, la petrecerea antrenamentelor, meciurilor de fotbal, altor competiții și turnee fotbalistice.

2.11. Prezenta donație poate fi revocată de către Donator pentru ingratitude în condițiile stipulate în art. 835 al Codului Civil al R.M.

### 3.Modul de transmitere a bunurilor

3. Donatorul va transmite Donatarului bunurile indicate în pct.1 al prezentului contract printr-un „Act de primire – predare” semnat de către părți, însoțit de actele contabile corespunzătoare și astfel contractul se va considera oncheiat.

### 4.Prețul bunurilor/lucrărilor

4. Prețul bunurilor/lucrărilor acordat de către Donator pentru Donatar constituie 5905267, 85 (cinci milioane nouă sute cinci mii două sute șizeci și șapte lei 85 ) lei.

### 5.Responsabilitatea părților

5. Părțile prezentului contract vor răspunde pentru neexecutarea condițiilor asumate în conformitate cu legislația în vigoare cu excepția situațiilor de forță majoră care le va elibera de responsabilitate.

### 6.Modul de soluționare a litigiilor

6. Litigiile apărute între părți la executarea prezentului contract se vor soluționa pe cale amiabilă între părți, în caz contrar litigiile se vor soluționa de către instanța de judecată competentă a R.M.

### 7.Modificarea contractului

7. Prezentul contract poate fi modificat, reziliat sau anulat în conformitate cu prevederile legislației în vigoare a Republicii Moldova sau prin acordul comun al părților.

### 8.Alte condiții

8.1. Prezentul contract este semnat în două exemplare.

8.2. Părțile pot încheia acorduri suplimentare, care vor face parte integrantă a prezentului contract.

### 9.Rechizitele bancare și adresele juridice ale părților

Donatar	Donator
<b>Primăria Municipiului Bălți</b> or. Bălți, str. Independenței, nr.1  Cod fiscal: 1007601003161 Cod TVA 226602 Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat BIC: TREZMD2X IBAN: MD15TRPDAA222990A10549AC  <b>Primar, Nicolai GRIGORIȘIN</b>  _____	<b>AO "Federația Moldovenească de Fotbal"</b>  mun. Chișinău, str. Tricolorului 39 MD-2012 Cod fiscal: 1009620000480 cod TVA 0505997 BC „Moldindconbank” S.A., fil. "STABIL" Chișinău, BIC: MOLDM2X300 IBAN: MD09ML000000002251300617  <b>Președinte F.M.F., Pavel CEBANU</b>  _____





## Act de primire-predare

din «\_\_» noiembrie 2018

mun. Bălți

A.O. "Federația Moldovenească de Fotbal", numită în continuare „DONATOR”, în persoana Președintelui, Pavel CEBANU, pe de o parte și Primăria municipiului Bălți, în persoana Primarului, Nicolai GRIGORIȘIN, numit în continuare „DONATAR” pe de altă parte, au încheiat prezenta anexă la contractul de donație nr. \_\_\_\_\_ din \_\_ noiembrie 2018, despre următoarele:

Prin prezentul act se confirmă faptul că Donatarul a primit de la Donator fără careva obiecții ce țin de calitatea și cantitatea bunurilor sau plăților serviciilor/lucrărilor stipulate în prezenta anexă, în următoarea componență, deviz și completare:

1. Turn p-u proiectoare MS-35-S2/40-2-III-ts(hdg)+AC(set)/Мачта осветител-я+АК(комплект), în cantitate de 4 unități, în valoare totală de 1 443 644,28 lei;
2. Projectoare R2MX 1\*2000W, HITDE, w/o.CG, glass, dir, surf 5NA72601WS11, în cantitate de 8 unități, în valoare totală de 59 012,70 lei;
3. Projectoare R2MX 1\*2000W, HITDE, w/o.CG, glass, dir, surf 5NA72601WS21, în cantitate de 8 unități, în valoare totală de 59 274,23 lei;
4. Projectoare R2MX 1\*2000W, HITDE, w/o.CG, glass, dir, surf 5NA72601WS31, în cantitate de 56 unități, în valoare totală de 420 874,88 lei;
5. Projectoare R2MX 1\*2000W, HITDE, w/o.CG, glass, dir, surf 5NA72601WS41, în cantitate de 16 unități, în valoare totală de 123 868,23 lei;
6. Lampa HQI-TS 2000 W/D/S, on cantitate de 88 unități, în valoare totală de 209 178,81 lei;
7. Bobină de reactanță CG, unit, 1\*2000W, HI/HS, LLCG, ind, 10.3 A5NA77901VE10, în cantitate de 88 unități, în valoare totală de 208 088,78 lei;
8. Condensatoare electrice fixe, 60uF 420V AM1822400GR, în cantitate de 88 unități, în valoare totală de 13 099,00 lei;
9. Nocturne-Lucrări de construcție Stadionul Bălți, în cantitate de 1 unități, în valoare totală de 356 665,90 lei;
10. Nocturne-Lucrări de proiectare Stadionul Bălți, în cantitate de 1 unități, în valoare totală de 120 000,00 lei;
11. Lucrări de construcție-Montarea turn pt proiectoare stadionul Bălți, în cantitate de 1 unități, în valoare totală de 399 665,82 lei;
12. Iluminarea-Монтаж, с-ть внешних сетей 0,4KB Bălți, on cantitate de 1 unități, în valoare totală de 743 313,47 lei;
13. Iluminarea-Изготовление и монтаж оборудования для управл-я освещ-м Bălți, în cantitate de 1 unități, în valoare totală de 288 598,93 lei;
14. Iluminarea-Изготов,уст-ка эл. Помещения Bălți în cantitate de 1 unități, în valoare totală de 287 102,86 lei;
15. Iluminarea-Монтаж прожекторов Bălți, în cantitate de 1 unități, în valoare totală de de 619 840,55 lei
16. Iluminarea- Lucrări de reglare-demarare și darea în exploatare Bălți, în cantitate de 1 unități, în valoare totală de 349 033,48 lei;
17. Lucrări ingineresti-geologice stadion Bălți, în cantitate de 1 unități, în valoare totală de 17 775,00 lei;
18. Iluminarea -- Реконструкция подстанции стадиона в г. Bălți, în cantitate de 1 unități, în valoare totală de 186 230,93 lei

Valoarea totală a bunurilor și serviciilor achitate: 5 905 267,85 (cinci milioane nouă sute cinci

mii două sute șaizeci și șapte lei 85) lei.

Prezenta anexă este parte componentă a contractului de donație nr. 437 din 8 noiembrie 2018 și intră în vigoare din momentul semnării ei de către părți.

Pretenții față de bunurile și plata serviciilor/lucrărilor transmise de către Donator pentru Donatar nu sunt. Bunurile transmise nu au vicii sub formă juridică și materială, corespund calității, volumului, mărimii și cantității prevăzute de contract.

**Rechizitele bancare și adresele juridice ale părților**

<b>Donatar</b>	<b>Donator</b>
<b>Primăria Municipiului Bălți</b>  or. Bălți, str. Independenței, nr.1  Cod fiscal: 1007601003161 Cod TVA 226602 Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat BIC: TREZMD2X IBAN: MD15TRPDAA222990A10549AC  <b>Primar, Nicolai GRIGORIȘIN</b>  _____	<b>AO "Federația Moldovenească de Fotbal"</b>  mun. Chișinău, str. Tricolorului 39 MD-2012 Cod fiscal: 1009620000480 cod TVA 0505997 BC „Moldindconbank” S.A., fil. "STABIL" Chișinău, BIC: MOLDM2X300 IBAN: MD09ML000000002251300617  <b>Președinte F.M.F., Pavel CEBANU</b>  _____



## Act de primire-predare



din «\_\_» noiembrie 2018

mun. Bălți

A.O. "Federația Moldovenească de Fotbal", numită în continuare „DONATOR”, în persoana Președintelui, Pavel CEBANU, pe de o parte și Primăria Municipiului Bălți, în persoana Primarului, Nicolai GRIGORIȘIN, numit în continuare „DONATAR” pe de altă parte, au încheiat prezenta Anexă la contractul de donație nr.437 din 8 noiembrie 2018, despre următoarele:

Prin prezentul act se confirmă faptul că Donatarul a primit de la Donator fără careva obiecții, actele însoțitoare ale bunurilor stipulate în anexa nr.1 la Contractul de donație nr. \_\_\_\_ din \_\_\_\_ noiembrie 2018, în următoarea componență:

1. Ситуационный план расположения стадиона с Планом стадиона с расстановкой прожекторных мачт (scita s 1:500 "SCPC" SA);
2. Aviz de racordare RED NORD № 2611 от 24. 11. 2017 (копия);
3. Certificat de urbanism № 577 din 01.11. 2017 (копия);
4. Рапорт об инженерно-геологических изысканиях площадки футбольного поля;
5. Проект "SCPC" SA № 534-17- PG, C (раздел строительный);
6. Проект "SCPC" SA № 534-17AEES (раздел электрический);
7. Светотехнический расчет освещенности футбольного поля (проектный);
8. Расположение прожекторов на осветительных мачтах;
9. Фундаменты прожекторных мачт (схема) по стадиону;
10. Протоколы измерений и испытаний к ПНР по стадиону;
11. Исполнительная топографическая съемка траншей с кабелем по стадиону;
12. Протокол проверки вертикальности установки мачт;
13. Акт сдачи-приемки выполненных работ;

Prezenta anexă este parte componentă a contractului de donație nr. \_\_\_\_ din \_\_\_\_ noiembrie 2018 și intră în vigoare din momentul semnării ei de către părți.

Pretenții față de bunurile și plata serviciilor/lucrărilor transmise de către Donator pentru Donatar nu sunt. Bunurile transmise nu au vicii sub formă juridică și materială, corespund calității, volumului, mărimii și cantității prevăzute de contract.

### Rechizitele bancare și adresele juridice ale părților

Donatar	Donator
<b>Primăria Municipiului Bălți</b> or. Bălți, str. Independenței, nr.1 Cod fiscal: 1007601003161 Cod TVA 226602 Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat BIC: TREZMD2X IBAN: MD15TRPDAA222990A10549AC  <b>Primar, Nicolai GRIGORIȘIN</b>	<b>AO "Federația Moldovenească de Fotbal"</b> mun. Chișinău, str. Tricolorului 39 MD-2012 Cod fiscal: 1009620000480 cod TVA 0505997 BC „Moldindconbank” S.A., fil. "STABIL" Chișinău, BIC: MOLDMD2X300 IBAN: MD09ML000000002251300617 <b>Președinte F.M.F., Pavel CEBANU</b>